

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 8:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Na jego głowę włożył zawój, a na zawoju, z przedniej strony, umieścił* złoty kwiat, diadem poświęcenia** – tak, jak przykazał JAHWE Mojżeszowi. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	na głowę założył mu zawój, a na zawoju, z przedniej jego strony, umieścił złotą rozetę, diadem poświęcenia — tak, jak JAHWE polecił Mojżeszowi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Włożył także na jego głowę mitrę, a na mitrze z przodu umieścił złotą blaszkę, świętą koronę, jak JAHWE rozkazał Mojżeszowi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Także włożył czapkę na głowę jego, a włożył na czapkę na przodek blachę złotą, koronę świętą, jako był rozkazał Pan Mojżeszowi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Czapką też nakrył głowę, a na niej przeciw czele przyprawił blachę złotą poświęconą na poświęceniu, jako mu był JAHWE przykazał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Włożył mu na głowę tiarę i przymocował na przedniej stronie tiary złotą ozdobę w kształcie kwiatu, święty diadem, tak jak Pan nakazał Mojżeszowi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Na jego głowę włożył zawój, a z przedniej strony zawoju umieścił złoty diadem, świętą koronę, tak jak rozkazał Pan Mojżeszowi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Następnie włożył mu na głowę zawój i przymocował na przedniej stronie zawoju złotą ozdobę, święty diadem, tak jak Pan nakazał Mojżeszowi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Na głowę włożył mu zawój, do którego z przodu przymocował złoty diadem - świętą koronę, tak jak JAHWE nakazał Mojżeszowi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ułożył też zawój na jego głowie. Do przedniej strony tego zawoju przytwierdził złoty diadem, świętą koronę, jak to mu Jahwe nakazał.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I umieścił zawój na jego głowie, a na zawoju nad jego twarzą umieścił złoty diadem, świętą opaskę, tak jak Bóg przykazał Moszemu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І поклав мітру на його голову, і поклав на мітру з переду на ній золоту плитку - освячене святе, так як наказав Господь Мойсєєві.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nadto włożył na jego głowę zawój, a z jego przedniej strony przytwierdził do zawoju złoty diadem świętą koronę; tak, jak WIEKUISTY przykazał Mojżeszowi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem włożył mu na głowę zawój, a na zawoju umieścił z przodu lśniąca płytkę ze złota, święty znak poświęcenia, tak jak JAHWE nakazał Mojżeszowi.

¹⁾ umieścił, נִשָּׂא ; wg PS: ויתן .

²⁾ złoty kwiat, diadem poświęcenia, הַזֶּהָבִי נֶזֶקֶת שֶׁאֵת צִיָּן .